

BACCALAURÉAT PROFESSIONNEL

SESSION DE JUIN 2007

ÉPREUVE ÉCRITE DE LANGUE VIVANTE

ARABE LITTÉRAL TERTIAIRE

DURÉE : 2 heures – COEFFICIENT : 2

L'utilisation d'un dictionnaire bilingue est autorisée

BACCALAURÉAT PROFESSIONNEL

SESSION DE 2007
ÉPREUVE DE LANGUE VIVANTE

ARABE LITTÉRAL
DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2 HEURES – COEFFICIENT : 2
L'usage du dictionnaire bilingue est autorisé.

TEXTE

5 عندما تركت العمل الذي كنت قد أمضيت فيه سبع سنين ، كنت قد اشتغلت منذ أنهيت دراستي عشرية¹ كاملة سقت فيها السيارة بين البيت والعمل ستة أيام في الأسبوع ، أربع مرّات في اليوم باستثناء السبت وسلكت الطريق آلياً وأنا أستجيب لإشارات المرور بردّ فعل لم يخب أبداً . مع ذلك لو سئلت عن نوع الأشجار في هذا الطريق ما عرفت إلا النخيل في الشارع الرئيسي الذي يتفرّع منه شارعنا .

10 في البداية كنت أجد متسعاً لإطالة النظر ذات اليمين وذات اليسار ، أمّا الآن فبالكاد أصل سليمة ممّن يوشكون أن يتعدّوا حتى من فوق سقف السيارة ومن الرجالين² الذين لا تعرف متى وأين سيطلعون لك ... منذ اشتريت سيارة لم أعد أعرف سكّان الحيّ . لقد بيعت أغلب الفيلات ذات الحدائق والأشجار لمقاولات سوتها بالتراب وبنّت على أنقاضها عمارات عصرية سكنتها أسرّ من نوي الدخل المرتفع ورحل السكّان الأصليون الذين كنت أعرفهم أيام كنت طالبة أمشي على الأقدام .

15 وحين فقدت عملي بدأت أمشي من جديد فتعرّقت إلى الحيّ والمدينة . رأيت ما تبقى في حيّنا من فيلات . وجدت مقاهي ودكاكين حلوى نبتت مع العمارات ولوحات نحاسية مصقولة تعلن عن إدارات وعيادات ، وعلامات أخرى عليها كتابات باللغتين العربية والفرنسية ، ومخابز واستديوهات تصوير فوتوغرافي ، وصيدليات وقرطاسيات ومحلات حلقة نسوية وأبنائك³ وواجهات تعرض علماً وقارورات وأمشاطاً ملوثة ، والمزيد من المقاهي وأوراش⁴ العمارات . إنّ الحيّ يتحوّل في صمت إلى مركز تجاري .

عن «بطالة» من مجموعة «الغريب» لليلي أبو زيد

Travail à faire par le candidat

REMARQUE GENERALE : Les réponses en arabe ne seront pas vocalisées.

I. COMPRÉHENSION (sur 12 points)

1. Retrouvez dans le texte les expressions traduites ci-dessous (4 points).

- quatre fois par jour sauf le samedi
- mécaniquement
- la plupart des villas ont été vendues à des entreprises
- des familles aux revenus élevés
- bâtiments modernes
- lorsque j'étais étudiante
- le quartier se transforme silencieusement en centre commercial.

2. Répondez en arabe aux questions suivantes en vous référant précisément au texte (8 points) :

أ. ماذا نعرف عن الراوية ؟

ب. كيف غيّر استعمال السيّارة حياة الراوية ؟

ج. دخلت تغييرات كثيرة على حيّ الراوية . انكر على الأقلّ سنة منها .

II. EXPRESSION PERSONNELLE (sur 8 points)

A. Compétence linguistique (sur 4 points)

1. Transformez les énoncés suivants en tenant compte des modifications proposées.

أ - وحين فقدت عملي بدأت أمشي من جديد فتعرّقت إلى الحيّ .

.....فقدنا.....

ب- ورحل السكّان الذين كنت أعرفهم أيام كنت طالبة .

.....جارٌ.....

2. Relevez les commerces évoqués par la narratrice.

B. Production (sur 4 points)

Traitez en arabe le sujet suivant (10 lignes environ).

تخيّل حواراً بين الراوية وأحد سكّان الحيّ حول محاسن ومساوئ التغييرات التي طرأت على حيّهما .

¹ عشرية : décennie
² راجل : piéton
³ أبنائك = بنوك
⁴ أوراش = ورشات